

СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «DAST» В СОВРЕМЕННОМ ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И СИМВОЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SOMATIC COMPONENT "DAST" IN MODERN PERSIAN: SEMANTIC FEATURES AND SYMBOLIC MEANING

Yu. Budkina

Summary: This article discusses the phraseological units with somatic component "dast" ("hand") in Modern Persian. The etymology of this unit is observed and semantic volume is clarified. The obtained data are divided into groups of symbolic meaning in Modern Persian, for each group examples are provided. Special attention is paid to the comparison of Russian and Persian somatic phraseological units.

Keywords: phraseological unit, somatic unit, symbolic meaning, semantics.

Будкина Юлия Вадимовна

*Аспирант, Институт востоковедения РАН (г. Москва)
ulchik08@rambler.ru*

Аннотация: В статье рассматриваются соматические фразеологические единицы с компонентом «dast» («рука») современного персидского языка в качестве объекта исследования. Раскрывается этимология данного соматизма и его семантический объем. Выделяются группы символических значений в персидском языке, к каждой из них приводятся примеры. Особое внимание уделяется сопоставлению персидского и русского фразеологического фонда по теме исследования.

Ключевые слова: фразеологическая единица, соматизм, символическое значение, семантика.

Фразеологический пласт лексики демонстрирует национальную специфику и культурную самобытность народа, отражая картину мира его носителей. Исследования, направленные на изучение фразеологии, не теряют свою актуальность, потому как позволяют выявить общие и частные культурные особенности.

Соматические фразеологические единицы (СФЕ) находят широкое распространение во фразеологическом пласте лексики. Ф.О. Вакк в своих исследованиях отмечал, что соматические фразеологизмы относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и являются наиболее употребляемыми среди прочих разновидностей фразеологизмов [Вакк 1964, с. 23]. Обычно под соматической фразеологической единицей понимается фразеологизм, одной из составных единиц которого является слово, обозначающее не только внешние физические формы (такие, как *рука*, *нога*, *голова* и проч.), но и элементы внутренней системы организма человека либо животного (например, *кровь*, *сердце*, *печень*, *мозг* и т.д.).

Фразеологическая активность соматизма и его частотность употребления зависит от степени закреплённости концепта в общественном сознании и понимания обществом необходимости того или иного органа или части человеческого тела в труде и жизни. Так, фразеологизмы с компонентами-соматизмами, называющие наружные органы чувств, при помощи которых человек познает окружающую действительность и свое место в ней, особенно распространены. Это объясняется тем,

что такие части тела более доступны для наблюдения и описания, тогда как внутренние органы остаются скрытыми для непосредственного обозрения при помощи органов чувств. Например, согласно исследованиям М.А. Пеклера [Пеклер 1967, с. 15] и А.Д. Рахштейна [Рахштейн 1980, с. 116], компонент «рука» является наиболее продуктивным и частотным среди соматизмов в составе фразеологических оборотов в русском языке. А. Блюм, в свою очередь, исследовал соматические фразеологизмы современного английского языка и пришел к выводу о том, что лексема *hand* – «рука» также является наиболее часто встречающейся [Блюм 2000, с. 1]. В современном персидском языке соматизм *dast* (с перс. «рука») лидирует по частотности употребления в составе фразеологических оборотов. Возможно, объяснением такой «популярности» сразу в нескольких языках служит то, что помимо буквального смысла, соматизм «рука» обладает высокой фразеобразовательной способностью и носит ярко выраженный символический характер, что будет подкреплено далее примерами из современного фразеологического фонда персидского языка.

Рассматривая лексему *dast* с точки зрения этимологии, можно установить, что слово перешло в современный язык из среднеперсидского в период с III-IV вв. до н.э. VIII-IX н.э. [7]. Наиболее древний «предок» лексемы, который удалось установить лингвистам, – это индоиранский корень **j̥hastā*, который впоследствии преобразовался в древнеперсидское *dasta* [7], также имеющее

значение «рука».

В целях раскрытия семантики соматизма *dast* в первую очередь необходимо определить семантический объем данной единицы в современном персидском языке. Согласно «Словарю Му'ина», лексема *dast* в персидском языке имеет 7 значений: 1) *часть тела от плеча до кончиков пальцев (рука, кисть)*; 2) *почерк, способ написания*; 3) *метод, прием*; 4) *нумератив для подсчета некоторых предметов*; 5) *очередь, раз*; 6) *сила, власть*; 7) *группа, категория*. В персидско-русском словаре под редакцией Ю.А. Рубинчика выделены дополнительные значения единицы: 8) *передняя лапа*; 9) *уст. манера, образ действий, поведение*; 10) *сторона, направление*; 11) *набор, комплект, гарнитур*; 12) *вид, род, сорт*; 13) *прием (лекарства)*, 14) *разг. раз (о работе кишечника)*. К тому же *dast* в современном персидском языке может выступать в качестве отыменного предлога *az dast* со значением «из-за». Таким образом, семантический объем персидского соматизма значительно больше, например, аналогичной единицы русского языка (в БАС приводится 8 значений для лексемы «рука»). Объяснением этому может служить тот факт, что само слово «рука» возникло в русском языке примерно в XI в., что намного позже установленного употребления персидского соматизма *dast*, появившегося в среднеперсидском языке (III-VII вв.), а у слова «чем сложнее содержание, т. е. чем больше элементов содержится в нем, тем древнее оно» [Kronasser 1952, p. 50].

Рассматривая семантические особенности соматических фразеологизмов, необходимо особое внимание уделить символическому значению при помощи которого передается специфическая культурная идея с присущим ей ценностным содержанием. У символа выделяется несколько характерных черт: «образность (иконичность), мотивированность, комплексность содержания, многозначность, расплывчатость границ значений в символе, архетипичность символа, его универсальность в отдельно взятой культуре, пересечение символов в разных культурах, национально-культурная специфичность целого ряда символов, встроенность символа в миф и архетип» [Маслова 2001: 98]. В настоящем исследовании наибольшее внимание уделено таким аспектам символа, как универсальность и пересечение символов в разных культурах, а именно в персидском и русском языках.

В результате анализа фразеологического фонда современного персидского языка было выделено 9 групп (включая употребление в формулах вежливости), в которых компонент *dast* имеет различные символичные значения. Рассмотрим их подробнее.

Труд и профессиональные качества человека

Одна из наиболее обширных групп, в состав которой входят выражения как с положительной, так и с отрицательной коннотацией. Труд является неотъемлемой и

основной функцией, выполняемой руками, поэтому распространенность фразеологизмов с этим символическим значением вполне объяснима.

Единицы с положительной коннотацией обычно характеризуют человека как трудолюбивого и старательного, выделяющегося среди остальных своим каким-либо умением и профессионализмом: *dast balā dast nadāstan* – «не иметь себе равных», «превосходить кого-л. в чем-л.»; *dast dāstan dar kāri* – «быть мастером своего дела»; *dast yāftan bar kasi /ru-ye dast-e kasi barxāstan* – «превзойти кого-л.»

Группу единиц с отрицательной коннотацией отличает наиболее активная распространенность; здесь компонент *dast* служит для отображения лени и безделья. Подобный перевес в сторону фразеологизмов с негативным значением может быть объясним общенациональными жизненными ценностями, некими стереотипами и традициями (например, непунктуальностью и откладыванием дел на потом). Среди интересных случаев употребления здесь можно отметить: *dast be siyāh o sefid nazadan* – «бояться пальцем пошевелить», «ничем не заниматься». В буквальном переводе данное выражение звучит как: «не трогать ни белое, ни черное». Другим выражением является *dast o del-e kasi piš nemiravad*, что означает «нет интереса к работе». В состав данного фразеологизма входит 2 однородных соматизма *dast* – «рука» и *del* – «сердце», объединенные соединительным союзом. Такая конструкция из двух однородных соматизмов в целом характерна для фразеологических оборотов персидского языка и является одной из наиболее ярких его особенностей.

Власть

Значение символа отображает факт того, что данная часть тела наделяет действующее лицо некой силой, способностью управлять. Рука представляет собой инструмент для проведения различных манипуляций: *dast az āstin darāvardan* – «обрести силу» (букв. «вытащить руку из рукава»); *dast derāz kardan* – «носягать на кого-л./что-л.» (букв. «протянуть руку»); *dast-e kasi-rā dar henā gozāstan* – «одержать верх над кем-то» (букв. «окутать чью-либо руки в сосуд с хной»).

Характеристика человека

Соматизм *dast* нередко используется в составе фразеологических выражений для описания человеческих качеств. Как уже ранее отмечалось, данный элемент может дополняться другим соматизмом в составе фразеологических единиц, что особенно распространено для оборотов, содержащих как положительную, так и отрицательную характеристику человека:

Dast-o del-e kasi bāz-e/pāk-e – (букв. «руки и сердце кого-л. открыты/чисты») означает «быть щедрым, ве-

ликодушным”;

Dast-o ru-yeš rā bā morde šui xane šoste ast (букв. “Его руки и лицо умыли водой, которой омывают покойника”) – значение данной СФЕ соответствует русскому фразеологизму “ни стыда, ни совести”.

Среди иных характерных особенностей здесь также можно отметить конструкцию с соматизмом *dast* и предложением *be* (рус. *к, в, на*), которая активно используется носителями персидского языка для описания качеств человека:

Dast be dahān – букв. “рука ко рту”, употребляется для обозначения бедного, нищего человека;

Dast be bād – букв. “рука на ветер”, характеризует человека, беспечно относящегося к деньгам, т.е. расточителя и мота;

Dast be asā – букв. “с палочкой в руке”, что является характеристикой осторожного и осмотрительного человека.

Помощь

Данное символическое значение, выделяемое в соматизме *dast*, не является уникальным и характерно для многих языков мира, в том числе и русского. «Рука» как символ оказания помощи и поддержки используется во многих образных выражениях, например, “протянуть руку (помощи)”.

Dast ru-ye kasi gozāštan – “помогать кому-л.; облегчать положение”, что в буквальном переводе означает “класть руку на кого-либо”;

Dast-e tan-o dātan-e to – букв. “моя рука и твой подол”, что представляет собой просьбу о помощи.

Достаток

Символ достатка достаточно явно прослеживается в анализируемом пласте лексики, что неудивительно, ведь рука является своеобразным «инструментом» для подсчета и передачи денежных средств (стоит вспомнить такую ФЕ, как “рука дающего” в русском языке).

Dast-aš be ja-ye band šod – у него появился достаток (букв. “Его рука привязана к месту”);

Dast-aš be dahān-aš miresad – он имеет доход, не нуждается (букв. “Его рука достигает рта”);

Dast-aš be arab-o ajam band ast. – (букв. “Его рука привязана и к арабу, и к не арабу”). – У него везде есть поддержка и связи.

Символы с негативной коннотацией

Если предыдущие группы символов были характерны для многих индоиранских языков, то следующие символические значения, выделенные для соматизма *dast* в составе фразеологических оборотов, достаточно специфичны. Отличительной чертой в семантике персидских СФЕ с компонентом «рука» является преимущественно негативная коннотация. Нами было выделены дополни-

тельно такие группы:

Безысходность

Dast az pā derāztar (букв. “рука длиннее ноги”) – с пустыми руками, ни с чем/ “не солоно хлебавши”;

Dast az jān šostan – “махнуть рукой на свою жизнь”, т.е. не ждать ничего хорошего от жизни.

Отказ

Dast az čizi šostan – умыть руки, отстраняться, отказываться;

Dast bardāštan az kasi – отказываться от кого-л.

Промедление

Dast be dast mālidan – букв. “тереть руки” – медлить;

Dast najombāndan – букв. “не двигать рукой” – медлить, мешкать.

Таким образом, в результате исследования мы обнаружили специфические черты современной персидской фразеологии, реализованные в соматических фразеологических единицах с компонентом *dast*. Можно предположить, что в картине мира персоязычного населения значительная роль отводится негативным аспектам, выражающим пессимистический настрой.

Формулы вежливости

Еще одной семантической особенностью современного персидского языка можно назвать широкое употребление формул вежливости, т.е. неких разговорных клише, обязательных в некоторых стандартных ситуациях общения, с компонентом *dast* в составе.

Dast-e šomā dard nakonad – букв. “Пусть не болят ваши руки”. – благодарность за услугу, помощь.

Dast-e šomā rā tibusad – букв. “Он целует вашу руку”. – Произносят родители, когда кто-то мил и вежлив с их ребенком.

Dast-e čar be dast-e rāst mohāj našavad – букв. “Пусть левая рука не нуждается в правой”. – Доброе пожелание человеку ни в чем не нуждаться.

Завершая анализ СФЕ с компонентом *dast*, нельзя не отметить значительное сходство соматических фразеологических единиц персидского языка с аналогичными русскими единицами. Поразительное сходство затрагивает не только «внешнюю оболочку», но и наблюдается на структурном, структурно-семантическом и этимологическом уровне. Существуют фразеологизмы полностью “повторяющие” русские обороты и по форме, и по содержанию:

Dast az čizi šostan - “умывать руки” со значением отказываться от чего-либо, отстраняться и т.д.;

Dast be dast šodan - "переходить из рук в руки", "ходить по рукам";

Dast ru-ye dast gozāštan - "сложена рука", т.е. "ничего не делаю";

Dast-e kasi sangin ast - "иметь тяжелую руку";

Dast-e kasi nemiravad - 1) "руки не доходят у кого-л." в значении "нет времени";

2) "руки не достают", т.е. не во власти кого-л. это сделать;

Dast-e kasi rā az post bastan - "заткнуть за пояс кого-л.", т.е. "одержать верх над кем-то";

Dast-e kasi rā kutāh kardan - "укоротить руки кому-л.";

Az dast dādan - "унушать из рук";

Схожесть проанализированных СФЕ персидского и русского языка не является случайным совпадением. Как объясняет Е.Ф. Арсентьева, интернациональные элементы в семантике соматических фразеологизмов (в том числе и с компонентом «рука») обнаруживаются в результате фразеологического параллелизма, который основывается на одинаковом переосмыслении исходных свободных словосочетаний. По ее мнению, большую роль в развитии фразеологического параллелизма играют изобразительно-выразительные средства – тропы, используемые в переносном значении с целью усиления образности языка и художественной выразительности речи [Арсентьева Е.Ф. 1993, с. 53]. Переосмысление переменных словосочетаний (свободно создаваемых словосочетаний в процессе речи) в разных языках наступает путем отдельного или совокупного метафорического, метонимического переноса или образного сравнения [Арсентьева Е.Ф. 1993, с. 53].

Подводя итог, следует сказать, что соматизм *dast* в составе фразеологических единиц персидского языка обладает высокой фразеобразовательной способностью и носит ярко выраженный символический характер.

Функции, выполняемые этой частью тела, играют значительную роль в жизни человека, чем и объясняется подобная продуктивность и частотность фразеологизмов с компонентом «рука» во многих языках мира, в том числе и персидском.

В ходе исследования было выделено 9 групп, в которых *dast* наделяется различным символическим значением: «труд и профессиональные качества человека», «власть», «характеристика человека», «помощь», «достаток», «безысходность», «отказ», «промедление», «вежливость» (в составе формул вежливости). Проанализировав, фразеологические единицы современного персидского языка с компонентом «рука», можно заключить, что большинство из них имеют негативную коннотацию, и это касается как целых групп фразеологизмов по символическому значению (безысходность, отказ, промедление и т.д.), так и отдельных выражений. По нашему мнению, это связано с отображением в языке национальной картины мира иранцев, общенациональными жизненными ценностями, стереотипами и традициями. Одними из наиболее «активных» символов также являются вежливость и взаимопомощь.

Нельзя не подчеркнуть значительное сходство персидского фразеологического фонда с русской фразеологией на различных уровнях. Однако семантический объем персидского соматизма значительно больше, чем у русской единицы.

Соматические фразеологизмы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Анализируя именно такие единицы, можно наиболее явно увидеть межкультурные отличия и специфику того или иного народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ ФЕ, стилистически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: Дис. . . д-ра филол. наук / Е.Ф. Арсентьева. – Казань, 1993. – 329 с.
2. Блюм А. Семантические особенности соматической фразеологии. М.: АСТ-пресс, 2000. 198 с.
3. Вакк Ф.О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: автореф. дисс. . . к. филол. н. Таллинн, 1964. 29 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
5. Пеклер М.А. Русско-немецкая идиоматичность (на материале глагольно-субстантивных сочетаний, образуемых частотными переходными глаголами). АКД. Тбилиси, 1967. 268 с.
6. Рахштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
7. Hasan Amid. Amid dictionary. Amirkabir publications, Tehran, Iran, 1963. 2003 p.
8. Kronasser H. Handbuch der Semasiologie [Text] / H. Kronasser. Heidelberg, 1952. 204 p.
9. M. Mo'in. Mo'in Encyclopedic Dictionary. Amirkabir publications, Tehran, Iran, 1995. 2774 p.

© Будкина Юлия Вадимовна (ulchik08@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»